

**Wholesale Hotel Accommodation agreement for 2014-2015
Соглашение для Туроператоров на 2014-2015 год № МТО8
Красная поляна «24» октября 2014
Krasnaya Polyana, October «24» 2014**

OJSC "Krasnaya Polyana", hereinafter referred to as the "Hotel" in the person General of "Gorki Panorama" and "Gorki Grand" Albert Carsten, acting under the Power of Attorney № 290 from 11 August 2014 and LLC "BG Europe" hereinafter referred to as the "Wholesale Company/Tour operator", in the person of General Director Kiselev Yuriy acting in accordance with the Charter have entered into the following Agreement:

ОАО «Красная Поляна», в лице Генерального менеджера отелей «Горки Панорама» и «Горки Гранд» Альберта Карстена, действующего на основании Доверенности № 290 от 11.08.2014 г, именуемые в дальнейшем «Гостиница», и ООО «БГ Европа» в лице Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Туроператор» заключили настоящее Соглашение, о нижеследующем:

1. Subject of the Agreement

The parties agreed that the Hotel will provide accommodations and other services as required for customers of the Wholesale Company/Tour operator (hereinafter referred to as "Guests") at the conditions described below:

1. Предмет Соглашения.

Стороны договорились о том, что «Гостиница» обеспечивает размещение в гостинице и другие услуги для клиентов «Туроператора» (именуемых ниже «Гость») на следующих условиях:

Individual Rates Индивидуальные цены	Sochi Marriott Krasnaya Polyana Сочи Марриотт Красная Поляна
<p align="center">Low Season <u>01.09.2014-26.12.2014</u> <u>01.03.2015-26.12.2015</u></p>	Deluxe Room Sgl/DbI 3200/3900
	Executive Room Sgl/DbI 5200/6000
	Deluxe Suite Sgl/DbI 6100/6100
	1BR Junior Fam Suite 6900/6900
	1BR Deluxe Fam Suite 7400/7400
	2BR Deluxe Fam Suite 12300/12300
	2BR Superior Fam Suite 14000/14000
	2BR Grand Fam Suite 18500/18500
	3BR Grand Fam Suite 19900/19900
	4BR Premier Fam Suite 25000/25000
	Penthouse 39000/39000
	Presidential Suite 39000/39000
	<p align="center">High Season <u>27.12.2014-20.01.2015</u> <u>27.12.2015-31.12.2015</u></p>
Executive Room Sgl/DbI 14500/15400	
Deluxe Suite Sgl/DbI 15600/15600	
1BR Junior Fam Suite 16500/16500	
1BR Deluxe Fam Suite 17100/17100	
2BR Deluxe Fam Suite 21900/21900	
2BR Superior Fam Suite 25000/25000	
2BR Grand Fam Suite 29400/29400	

Middle Season 21.01.2015-28.02.2015	4BR Premier Fam Suite 36900/36900
	Penthouse 70000/70000
	Presidential Suite 70000/70000
	Deluxe Room Sgl/Dbi 3900/4500
	Executive Room Sgl/Dbi 6100/6800
	Deluxe Suite Sgl/Dbi 7000/7000
	1BR Junior Fam Suite 7700/7700
	1BR Deluxe Fam Suite 8100/8100
	2BR Deluxe Fam Suite 13100/13100
	2BR Superior Fam Suite 15000/15000
	2BR Grand Fam Suite 19500/19500
	3BR Grand Fam Suite 21500/21500
	4BR Premier Fam Suite 26500/26500
	Penthouse 39000/39000
Presidential Suite 39000/39000	

Rates are in Russian Rubles - single/double occupancy, include breakfast and VAT of 18%/ Цены указаны в рублях за одноместное/двухместное размещение, включают завтрак и НДС 18%.

1.1. The Hotel reserves the right, providing 10 days written notice to revise the Contracted rate, should the exchange rate of Russian Ruble to US Dollar depreciate by more than 10%, from the official exchange rate of the Bank of Russia on the date the contract is signed. Revised rates will come into effect on the 11th (eleventh) day after such a notification is sent by e-mail, fax or courier. Notification sent by e-mail or fax is accepted as original.

1.1. Гостиница оставляет за собой право пересмотреть цены, указанные в Соглашении, в случае, если обменный курс российского рубля по отношению к доллару США увеличится (обесценивание рубля) более чем на 10% процентов по сравнению с официальным обменным курсом Банка России, существовавшим на день заключения настоящего Соглашения, путем одностороннего письменного уведомления Туроператора за 10 календарных дней до предполагаемой даты изменения цены на услуги Гостиницы. Изменение цены вступает в силу на 11-й (одиннадцатый) календарный день с даты отправки Гостиницей такого уведомления любым из перечисленных способов: по электронной почте, факсу либо курьером. Уведомление, отправленное по электронной почте или факсу, признается сторонами оригиналом.

1.2. Additional services

1.2. Дополнительные услуги

Rates/цены	Sochi Marriott Krasnaya Polyana	
Extra breakfast/ Дополнительный завтрак	1200	
Extra breakfast for child 7-12 y.o./ Доп. завтрак для ребенка 7-12 лет	600	
Extra bed (включая завтрак) / Дополнительная кровать (включая завтрак)	2000 inclusive breakfast/включая завтрак	1000 w/o breakfast/ без завтрака
Pets admission/Доплата за животных	2000 за весь период/per stay	

Children's under 6 y.o accommodation and meals are free of charge/Размещение и питание детей до 6 лет – предоставляется бесплатно.

Rates are in rubles and include VAT of 18%/ Цены указаны в рублях и включают НДС 18%

1.3. The Hotel reserves the right not to confirm the above listed rates for the Blackout dates below:

1.3. Гостиница оставляет за собой право не подтверждать указанные в Соглашении цены на следующие даты:

From / С	To / По	Reason / Причина	N of days
10.10.2014	12.10.2014	Formula 1	3
27.12.2014	24.01.2015	Мероприятие в отеле/Event in the hotel	28
09.10.2015	11.10.2015	Formula 1	3

2. Duration of Agreement

This Agreement shall come into force from the date of its signing and obsignation by duly authorised representatives of the Parties and be effective until the December 31, 2015.

2. Срок действия Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон и скрепления отписками печатей Сторон и действует до 31.12.2015.

3. Accommodation:

a) The rates are quoted in Russian rubles per room (single or double occupancy), per night inclusive VAT 18%. **Additional food and beverage expenses and other services should be paid separately.**

3. Условия размещения

a) Цены указаны в российских рублях за номер (одноместное или двухместное размещение) в сутки, включая НДС 18%. **Дополнительное питание и прочие услуги оплачиваются отдельно.**

b) The above rates are valid for individual travelers. The rates for groups (10 rooms and more) will be specified in a separate group offer.

б) Данные цены действуют при индивидуальном размещении. Цены для групп (10 и более комнат) определяются дополнительным соответствующим соглашением.

c) **The wholesale rates are confidential and must not be offered to the client directly.**

The Wholesale Company/Tour operator undertakes the obligation to offer the above-mentioned rates to the authorized agencies only in a package (bed and breakfast is not considered as a package).

The Wholesale Company should publish advertisement information providing by the Hotel via own website www.bgoperator.ru (please specify a link) in accordance to fixed dates during the term of the Agreement. Hotel advertisement information about accommodation and leisure facilities providing by the Hotel are to be published at any printed, electronic or online catalogs of the Wholesale Company during the terms of the Agreement.

The Wholesale Company/Tour operator undertakes the obligation to publish and offer rates that are not different from the Hotel's Best Available rate. Should the Wholesale Company/Tour operator or its authorized agencies publish rates lower than Best Available rate, the hotel reserves the right to address the penalty to the Wholesale Company/Tour operator (25% from the rate booked by the Guest)

в) Туроператорские цены являются конфиденциальными и не могут быть предложены Гостям напрямую.

Туроператор обязуется предлагать вышеуказанные цены своим уполномоченным агентствам только в пакете (размещение плюс завтрак - не рассматриваются как пакет).

Туроператор обязан разместить на срок действия Соглашения рекламную информацию, предоставленную Отелем в согласованные сторонами сроки, на своем интернет ресурсе www.bgoperator.ru (указать конкретный интернет ресурс). Разместить в период действия Соглашения рекламную информацию об Услугах по размещению, предоставленную Отелем, в печатных и электронных каталогах.

Туроператор обязуется предлагать и публиковать цены, не отличающиеся от цены, официально объявленной гостиницей, на день продажи. В случае, если Туроператор или его уполномоченные агентства опубликуют цены, ниже цен, официально объявленных на день продажи, Гостиница оставляет за собой право переадресовать штрафные санкции Туроператору (25% от цены, забронированной гостем).

d) This agreement anticipates annual production of 100 or more room nights. Actual production will be reviewed quarterly by the hotel.

Should the Wholesale Company/Tour operator fail to fulfill the conditions of the current agreement, the hotel reserves the right to terminate the agreement unilaterally.

г) Данное Соглашение базируется на 100 или более ночевках в год.

В случае невыполнения Туроператором одного из вышеуказанных условий настоящего Соглашения, гостиница оставляет за собой право расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке.

Cancellation of the agreement comes into effect immediately after the Hotel sends a written notification to the Wholesale Company/Tour operator. The above mentioned written notification can be sent by

- email;
- fax.

This notification is considered as written notification received by the Wholesale Company/Tour operator.

Availability of rooms at wholesale rates is limited. Reservations at wholesale rates mentioned in article 1 will be accepted by the Hotel based on availability of wholesale rate rooms on the dates requested.

4. Services included:

- VAT
- Breakfast buffet
- Outdoor & Indoor swimming pools
- SPA thermal zone
- Gym
- WI-FI
- Executive Lounge access is allowed for those guests who is accommodated in Executive room types

5. Reservations:

5.1. Hotel room bookings are to be made by the Hotel upon the Wholesale Company request according to available rack rate of the current date via following emails Reservations@marriott-gorkigorod.ru, reservations@gorkihotels.ru according to written application only.

The request is accepted by the Hotel according to following conditions:

- a) Requested categories and numbers of hotel rooms are available and free (unreserved) for the required dates;
- b) Booking Request is completed on the letterhead of the Wholesale Company

5.1.1. The reservation request is considered to be confirmed if the Hotel has sent a confirmation letter via email to the Wholesale Company email with reservation confirmation number, arrival and departures dates. A written confirmation is to be sent by the Hotel within 1 (one) working day after receiving the Wholesale Company request. The Hotel sends an invoice for payment together with booking confirmation.

6. Check-in/Check-out:

Check-in time at the hotel is 14:00 hours. Checkout time is 12:00 hours. If a guest stays until 18:00 hours, the hotel will charge for half - day use. If a guest stays after 18:00 hours, the hotel will charge for one extra night according to the current best available rate.

Расторжение Соглашения вступает в силу немедленно, после того, как Гостиница письменно уведомила Туроператора об аннулировании настоящего Соглашения. Уведомление может быть послано в любой из форм:

- в электронном виде;
- по факсу.

Данное уведомление рассматривается как наличие письменного подтверждения, отправленного уведомления («Туроператору»).

Количество номеров, по указанным ценам для «Туроператоров» ограничено. Бронирование номеров по Ценам указанным в п.1 принимается Гостиницей при наличии номеров по этим ценам.

4. Услуги, включенные в стоимость номера:

- НДС
- Завтрак «шведский стол»
- Крытый и открытый бассейны
- Термальная зона СПА центра
- Тренажерный зал
- Беспроводной интернет
- Пользование клубной гостиной для гостей, проживающих в клубном номере

5. Бронирование:

5.1. Бронирование гостиничных номеров производится Гостиницей по запросу Туроператора по цене на текущую дату только на основании письменных заявок на бронирование, переданных гостинице по электронной почте Reservations@marriott-gorkigorod.ru, reservations@gorkihotels.ru.

Заявка принимается Гостиницей к рассмотрению, при условии:

- a) наличия в гостинице необходимого количества свободных (незабронированных) гостиничных номеров запрашиваемой категории на запрашиваемые даты;
- б) если заявка оформлена на фирменном бланке Туроператора

5.1.1. Заявка Туроператора на бронирование номеров считается подтвержденной с момента направления в адрес Туроператора письменного подтверждения Гостиницей посредством электронной почты на адрес Туроператора, с указанием номера брони, даты заезда и выезда. Письменное подтверждение Заявки направляется Гостиницей в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения Заявки Туроператора. Вместе с письменным подтверждением Заявки Гостиница направляет Туроператору счет на оплату услуг гостиницы.

6. Заезд/Выезд:

Заезд в Гостиницу производится после 14:00 часов. Расчетное время выезда - 12:00 часов дня. В случае, если Гость остается в номере до 18:00 часов, Гостиница удерживает с него 50% стоимости. Если Гость остается в гостинице после 18:00 часов, Гостиница удержит с него полную стоимость проживания за сутки в соответствии с ценой продажи номера на текущий день.

7. Credit and payment:

a) Advance payment for accommodations are to be made by the Wholesale Company/Tour operator by wire bank transfer, by credit card or in cash within 1 (one) working day after sending a confirmation letter by the Hotel to the Wholesale Company.

Payment are to be in amount of 100% in accordance with the banking information specified on the invoice, which represents integral part of the present agreement.

In order to insure proper credit to the Guest's account, any method of prepayment must be initiated 5 days prior to arrival, and must reference the Guest's name and confirmation number.

b) All incidental charges (phone calls, mini-bar, etc.) of individual attendees not mentioned in the agreement each guest should pay these expenses by credit card or Russian rubles.

Wholesale Company/Tour operator should inform the Guests that all services not mentioned in the request will be settled by the Guests individually.

Individual Guests will be required to establish credit prior to registration. Credit may be established by presenting a credit card that is accepted by the Hotel (American Express, Visa, Master Card, EuroCard, JCB, and Diners Club). If a Guest does not wish to establish credit in this manner, he/she will be required to pay for their accommodations at the time of registration (cash payment must be in Russian Rubles).

8. Reservation Guarantee and Cancellation Policy:

a) The Hotel provides accommodation for guests of the Wholesale Company in accordance to accepted and guaranteed reservation only. Guaranteed reservation will be held until 12 p.m. on the day after guest's fixed arrival. In case of non-arrival, the Guest loses the right to be accommodated in the Hotel in accordance to a request and is allowed to be accommodated in case of free (non-occupied) rooms availability.

b) In case of Urgent request from the Wholesale Company/Tour operator, i.e. Application sent by the Wholesale/Tour Operator at the time less than 5 (five) calendar days before the date of arrival of guest to the Hotel or in case of extension of guest's stay, The Hotel accepts and confirms such request in accordance of 100 (one hundred) % of advanced payment by direct bill via bank transfer to the Hotel's current account during 1 working day after sending a booking confirmation by the Hotel to the Wholesale Company/Tour operator.

c) The Wholesale Company/Tour Operator keeps the right to cancel the request at any time by notifying the Hotel about cancellation using written notice. The cancellation date is considered the date of proper cancelation notice receiving by the Hotel. The Hotel reserves the right to charge a fee from a guaranteed request in accordance to par. 8 p. h) of the Agreement.

7. Кредит и оплата:

a) Преоплата за проживание и/или услуги должна быть произведена Туроператором в течение одного рабочего дня с даты направления Гостиницей подтверждения Заявки Туроператора путем банковского перевода, предоставления кредитной карты Туроператора или наличными.

Оплата производится в размере 100% на основании выставленного счета, являющегося неотъемлемой частью Соглашения, на счёт Гостиницы в соответствии с банковской информацией, указанной на счёте.

Для обеспечения соответствующего кредита на счете Гостя, преоплату любым из вышеуказанных способов следует осуществить за 5 дней до заезда, кроме того, необходимо указать имя Гостя и номер подтверждения бронирования.

б) Все дополнительные расходы (телефонные переговоры, минибар и т.д.) не упомянутые в Соглашении должны быть оплачены клиентом кредитной картой или наличными в рублях.

Туроператор должен информировать клиента о том, что все услуги, не упомянутые в заявке, оплачиваются клиентом.

Индивидуально заезжающие Гости должны предоставить аванс за проживание при заселении в Гостиницу. Аванс может быть внесен путем предоставления кредитной карты, принимаемой Гостиницей (American Express, Visa, Master Card, EuroCard, JCB, and Diners Club). В случае если Гость откажется предоставить аванс, оплата за проживание должна быть произведена при заселении в Гостиницу (оплата производится в рублях).

8. Гарантии бронирования и условия отмены бронирования:

a) Гостиница размещает Клиентов Туроператора только при наличии гарантированной брони согласно подтвержденной Заявке Туроператора. Гарантированная бронь на номер сохраняется до 12:00 часов дня, следующего за объявленным днем приезда Клиента. В случае неприбытия Клиента в этот промежуток времени он утрачивает право на размещение в Отеле согласно Заявке и может быть размещен только при наличии свободных номеров.

б) В случае поступления срочной Заявки от Туроператора, то есть Заявки, поданной Туроператором в срок менее, чем за 5 (пять) календарных дней до предполагаемой даты заезда Клиента(ов) в Гостиницу, а также в случае продления пребывания Клиентов, Гостиница принимает и подтверждает Заявку лишь на условиях 100 (сто) % предоплаты, в безналичной форме, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Гостиницы в течение одного рабочего дня с даты направления Гостиницей подтверждения Заявки Туроператора.

в) Туроператор в любое время может аннулировать Заявку, уведомив Гостиницу об Аннуляции Заявки в письменной форме. Датой Аннуляции Заявки считается дата получения Гостиницей соответствующего письменного заявления Туроператора. В случае Аннуляции Заявки Гостиница имеет право из сумм произведенной по ней оплаты удержать неустойку в размере предусмотренной п.8 а) настоящего

the Hotel, the Wholesale Company/Tour Operator's request for extension of stay. Extension of stay is available in accordance of advanced payment only according to par. 8 p. b) of the Agreement.

e) In case of early departure of guest (before the fixed date in The Wholesale Company request) The Wholesale Company/Tour Operator should pay a fee in amount of full cost of one room night and The Hotel reserves the right to charge a fee in amount of full cost of one room night using advanced payment transferred by the Wholesale Company/Tour Operator before.

f) The Hotel and the Wholesale Company/Tour operator mutually guarantee all reservations made by the Wholesale Company/Tour operator and accepted by the Hotel.

g) In case of cancellation by the Wholesale Company for room reservation at the Hotel less than 2 (two) calendar days prior the arrival day or in case of no arrival in accordance to par. 8, p. a) of the Agreement, the Wholesale Company/Tour operator must pay a penalty equal to the cost of one night stay in the booked room for the guest at the Hotel.

h) In the period from 19th of December to 20th of January of the calendar year in case of cancellation by the Wholesale Company for room reservation at the Hotel less than 10 (ten) calendar days prior the arrival day or in case of no arrival in accordance to par. 8, p. a) of the Agreement, the Wholesale Company/Tour operator must pay a penalty equal to the 50% cost of the confirmed reservation request, but not less than one night stay in the booked room for the guest at the Hotel.

i) In case of cancellation or in case of no arrival in accordance to par. 8, p. a) of the Agreement before a request has been paid, the Wholesale Company/Tour operator must pay a penalty equal to the fixed cost in at par. 8 f)-8 h) of the Agreement within 5 (five) working days after receiving of a written request from the Hotel.

j) The Hotel provides visa support letter if needed. In case of cancellation the Hotel reserves the right to charge 1500 Russian rubles (including VAT 18%) for visa support provided for each guest in at "Sochi Marriott Krasnaya Polyana" hotel.

9. SERVICE ACCEPTANCE PROCEDURE

9.1. The Hotel shall provide Wholesale Company/Tour operator with the invoice-facture and act of acceptance on service within 5 (five) business days after their provision.

9.2. Wholesale Company/Tour operator shall be liable to sign and furnish the signed original of act of acceptance to the Hotel within 5 (five) business days after its receipt. Should act of acceptance be sent by post (courier delivery) the Hotel receipt date stated by the postmark (courier mark) shall be considered as the date of act provision by Wholesale Company/Tour operator.

9.3. Should Wholesale Company/Tour operator refuse to sign

оговоренных в Заявке, возможно только при условии наличия в Гостинице свободных мест, заявки Туроператора на продление сроков проживания. Продление сроков пребывания Клиентов возможно только на условиях предварительной оплаты, которая производится Туроператором в порядке, предусмотренном п.8 б) настоящего Соглашения.

д) В случае досрочного выезда Клиента (ранее даты выезда, указанной в Заявке Туроператора), Туроператор обязан оплатить неустойку в размере полной стоимости одних суток проживания, а Гостиница имеет право удержать неустойку в размере полной стоимости одних суток проживания из суммы предоплаты, ранее перечисленной Туроператором.

е) Гостиница и Туроператор по умолчанию считают, что все бронирования, сделанные Туроператором, и подтвержденные Гостиницей, Гостиница принимает.

ж) В случае Аннуляции Туроператором Заявки на бронирование номеров в Отеле менее, чем за 2 (два) календарных дня до даты заезда Клиента, а также в случае неприбытия Клиента в сроки согласно п.8 а) настоящего Соглашения, Туроператор обязан уплатить Отелю неустойку в размере стоимости одних суток проживания в забронированном для Клиента номере.

з) В период с 19 декабря по 20 января календарного года в случае Аннуляции Туроператором Заявки на бронирование номеров в Отеле менее чем за 10 (десять) календарных дня до даты заезда Клиента, а также в случае неприбытия Клиента в сроки согласно п.8 а) настоящего Соглашения, Туроператор обязан уплатить Отелю неустойку в размере 50 (Пятидесяти)% от стоимости забронированных Услуг Отеля, но не менее стоимости одних суток проживания в забронированном для Клиента номере.

и) В случае Аннуляции Заявки до ее оплаты, а также в случае неприбытия Клиента в сроки согласно п.8 а) настоящего Соглашения, если Туроператор не оплатил забронированные по Заявке номера в полном объеме, Туроператор обязан уплатить Отелю неустойку в размере, предусмотренном п.п.8 ж) -8 и) настоящего Соглашения, в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты предъявления письменного требования Отелем.

к) По запросу Туроператора Гостиница оказывает визовую поддержку. В случае отмены бронирования Гостиница оставляет за собой право удержать 1500,00 рублей, включая НДС 18%, за оказанную каждому гостю визовую поддержку в отеле «Сочи Марриотт Красная Поляна».

9. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГ

9.1. Гостиница в течение 5 дней после оказания услуг обязуется предоставить Туроператору акт об оказании услуг и счет-фактуру.

9.2. Туроператор обязуется подписать и предоставить Гостинице подписанный оригинал акта об оказании услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения его Туроператором. В случае отправки акта об оказании услуг почтой (курьерской службой) датой предоставления акта Туроператором считается дата получения, указанная на соответствующей отметке почтового отделения (курьерской службой).

9.3. В случае отказа от подписания акта об оказании услуг Туроператор обязан предоставить Гостинице мотивированный отказ в письменной форме не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения

act of acceptance, Wholesale Company/Tour operator shall provide the Hotel with the reasoning in writing form within 5 (five) business days after the receipt of act of acceptance for rendered services.

9.4. Should Wholesale Company/Tour operator fail to provide the reasoning to the Hotel within the time limit specified in paragraph 9.3 and non-receipt of the signed act of acceptance by the Hotel within 15 (fifteen) business days after its provision to Wholesale Company/Tour operator, the rendered services shall be considered as delivered in full.

10. General Conditions

Any changes, additions or deletions including corrective lining out by either Hotel or Wholesale Company/Tour operator will not be considered agreed to or binding on the other unless such modifications have been initiated or otherwise approved in writing by the other.

After the signing of the present agreement all previous negotiations and correspondence between the parties in connection with it shall be considered null and void.

This agreement is concluded in Russian and English.

In case of any disputes arising from or in connection with content of this Agreement, Russian content is to be a priority.

Any disputes and difference, which may arise out of or in connection with the present agreement, shall be governed by the laws of the Russian Federation. All disputes will be settled as far as possible by means of negotiations between the parties. If the Parties do not come to an agreement, all disputes shall be subject to resolution at the Moscow Arbitration Court.

Туроператором акта об оказании услуг.

9.4. В случае непредставления мотивированного отказа Туроператором в сроки, указанные в п. 9.3, и неполучения Гостиницей подписанного акта об оказании услуг в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента его предоставления Туроператору, услуги считаются принятыми Туроператором в полном объеме.

10. Общие условия

Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны только в письменной форме и должным образом подписанные обеими сторонами.

Все предыдущие соглашения, устные и письменные недействительны с момента подписания настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае любых разногласий в тексте Соглашения русский вариант носит приоритетный характер.

Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Соглашения, разрешаются в соответствии с законодательством Российской Федерации. Все споры решаются путем переговоров, а в случае недостижения согласия – в Арбитражном суде г. Москвы Р.Ф.

11. Signatures / 11. Адреса и банковские реквизиты сторон:

«Туроператор»/“Wholesale Company”:
ООО “БГ Европа”/LLC “BG Europe”

Юридический адрес: 121609 Москва, ул. Осенняя, д. 23,
пом.1, оф. 56 / Registered address: Osennaya street
bld.23/1, office 56, Moscow 121609, Russia

Фактический адрес: 109028 Москва, Казарменный пер.,
д. 8, стр. 3 / Actual address: Kazarmenniy per. bld.8/3,
Moscow 109028, Russia

ООО “БГ Европа”/LLC “BG Europe”
ИНН/КПП INN/TIN 7731447661/773101001
ОГРН/OGRN 1137746426619
ОКАТО/OKATO 45268560000
ОКПО/ОКРО 17583388

ОКВЭД (основной)/ NACE (basic) 63.3, 63.4, 63.1, 22.2,
92.34, 74.4, 63.30.4, 63.30.3, 63.30.2, 63.30.1

ОАО АКБ “АВАНГАРД” г. Москва / OJSC АКБ
“AVANGARD”

Расчетный счет/Асс. 40702810900000032072
БИК/BIC 044525201

Корреспондентский счет / Corr.асс
30101810000000000201

Date / Дата _____

Киселев Ю.В., Генеральный директор, действующий на
основании Устава
Kiselev Y.V., General Director acting under Charter.

«Гостиница»/“Hotel”:

ОАО «Красная поляна» /OJSC “Krasnaya polyana”

Юридический адрес: 354000, Краснодарский край, г. Сочи,
ул. Северная, д.14А / Registered address: Severnaya street
bldg.14 a, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

Фактический адрес 354000, Россия, Краснодарский край, г.
Сочи, Главпочтамт, а/я 521/ Actual address: Glavpochtamt,
PO box 521, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

Почтовый адрес 354000, Россия, Краснодарский край, г.
Сочи, Главпочтамт, а/я 521/ Mailing address: Glavpochtamt,
PO box 521, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

ОАО «Красная Поляна»/OJSC Company “Krasnaya polyana”
ИНН / КПП/ INN (TIN) 2320102816 / 232001001
ОГРН/ OGRN 1022302937062
ОКАТО/ОКАТО 03426371000
ОКПО/ ОКРО 00244452

ОКВЭД (основной)/ NACE (basic) 60.21.3

Наименование банка ГК «Банк развития и
внешнеэкономической деятельности» (Внешэкономбанк) г.
Москва/ in at State Corporation “Bank for Development
and Foreign Economic Affairs” (Vnesheconombank)

Расчетный счет/Асс. 40702810129344436433

ИНН банка/ INN (TIN) 7750004150

БИК/BIC 044525060

Корреспондентский счет/ Corr.асс 30101810500000000060

Date / Дата _____

Генеральный менеджер отелей «Горки Панорама» и «Горки
Гранд», Альберт Карстен

General Manager of “Gorki Panorama” and “Gorki Grand”,
Albert Carsten

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 к договору Туроператора № МТОВ от «24» октября 2014 г.

Красная поляна

«__» _____ 2014 г.

ЗАЯВКА НА БРОНИРОВАНИЕ

Дата бронирования – «__» _____ 2014 г.

Туроператор - ООО "БГ Европа"

Гостиница – ОАО «Красная Поляна» (гостиница «_____»)

Отдел бронирования: тел. +7 (862) 245 53 50, +7 (862) 245 53 53, email Reservations@marriott-gorkigorod.ru

, reservations@gorkihotels.ru

Данные о клиенте Туроператора и детали бронирования

Просим забронировать номера в Отеле:

«_____»

Фамилия, Имя	Пол	Дата/ время заезда	Дата/ время выезда	Тип номера	Тип размещения (одно/двухместное)

Оплата будет произведена:

Указать какие услуги оплачивает компания.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Проживание | <input type="checkbox"/> Прачечная и химчистка |
| <input type="checkbox"/> Завтрак | <input type="checkbox"/> Телефон |
| <input type="checkbox"/> Питание и напитки (кроме завтрака) | <input type="checkbox"/> Платное ТВ |
| <input type="checkbox"/> Транспортное обслуживание | <input type="checkbox"/> Доступ в Интернет |
| <input type="checkbox"/> Услуги бизнес-центра | <input type="checkbox"/> Минибар |

(Подпись с указанием должности и фамилии, печать Туроператора)

Принципал

Туроператор

Генеральный менеджер отелей «Горки Панорама» и «Горки Гранд»

Генеральный директор ООО "БГ Европа"


_____ Альберт Карстен





Gorki Plaza



Gorki Panorama

Wholesale Hotel Accommodation agreement for 2014-2015
Соглашение для Туроператоров на 2014-2015 год № ГНТО7
 Красная поляна «24» октября 2014
 Krasnaya Polyana, October «24» 2014

OJSC "Krasnaya Polyana", hereinafter referred to as the "Hotel" in the person General of "Gorki Panorama" and "Gorki Grand" Albert Carsten, acting under the Power of Attorney № 290 from 11 August 2014 and LLC "BG Europe" hereinafter referred to as the "Wholesale Company/Tour operator", in the person of General Director Kiselev Yuriy acting in accordance with the Charter have entered into the following Agreement:

ОАО «Красная Поляна», в лице Генерального менеджера отелей «Горки Панорама» и «Горки Гранд» Альберта Карстена, действующего на основании Доверенности № 290 от 11.08.2014 г, именуемые в дальнейшем «Гостиница», и ООО «БГ Европа» в лице Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Туроператор» заключили настоящее Соглашение, о нижеследующем:

1. Subject of the Agreement

The parties agreed that the Hotel will provide accommodations and other services as required for customers of the Wholesale Company/Tour operator (hereinafter referred to as "Guests") at the conditions described below:

1. Предмет Соглашения.

Стороны договорились о том, что «Гостиница» обеспечивает размещение в гостинице и другие услуги для клиентов «Туроператора» (именуемых ниже «Госты») на следующих условиях:

Individual Rates Индивидуальные цены	Gorki Plaza Горки Плаза	Individual Rates Индивидуальные цены	Gorki Panorama Горки Панорама
Low Season <u>25.02.2014-26.12.2014</u> <u>01.03.2015-31.12.2015</u>	Standard Sgl/DbI 2300/2800	Low Season <u>25.02.2014-26.12.2014</u> <u>01.03.2015-31.12.2015</u>	Standard Sgl/DbI 2500/3000
	Deluxe Sgl/DbI 2900/3300		Deluxe Suite Sgl/DbI 3500/4000
	Grand Suite Sgl/DbI 5400/5400		Superior Suite Sgl/DbI 5400/5400
	Executive Suite Sgl/DbI 6800/6800		Accessible Suite Sgl/DbI 5400/5400
High Season <u>27.12.2014-20.01.2015</u>	Standard Sgl/DbI 5600/6200	High Season <u>27.12.2014-11.01.2015</u>	Standard Sgl/DbI 9600/10400
	Deluxe Sgl/DbI 6000/6700		Deluxe Suite Sgl/DbI 10900/10900
	Grand Suite Sgl/DbI 9500/9500		Superior Suite Sgl/DbI 13000/13000
	Executive Suite Sgl/DbI 11300/11300		Accessible Suite Sgl/DbI 13000/13000
Middle Season <u>21.01.2015-28.02.2015</u>	Standard Sgl/DbI 2900/3300	Middle Season <u>12.01.2015-28.02.2015</u>	Standard Sgl/DbI 3000/3500
	Deluxe Sgl/DbI 3600/4100		Deluxe Suite Sgl/DbI 4500/5000
	Grand Suite Sgl/DbI 6400/6400		Superior Suite Sgl/DbI 6900/6900
	Executive Suite Sgl/DbI 7800/7800		Accessible Suite Sgl/DbI 6900/6900

Rates are in Russian Rubles - single/double occupancy, include breakfast and VAT of 18%/ Цены указаны в рублях за одноместное/двухместное размещение, включают завтрак и НДС 18%.

1.1. The Hotel reserves the right, providing 10 days written notice to revise the Contracted rate, should the exchange rate of Russian Ruble to US Dollar depreciate by more than 10%, from the official exchange rate of the Bank of Russia on the date the contract is signed. Revised rates will come into effect on the 11th (eleventh) day after such a notification is sent by e-mail, fax or currier. Notification sent by e-mail or fax is accepted as original.

1.1. Гостиница оставляет за собой право пересмотреть цены, указанные в Соглашении, в случае, если обменный курс российского рубля по отношению к доллару США увеличится (обесценивание рубля) более чем на 10% процентов по сравнению с официальным обменным курсом Банка России, существовавшим на день заключения настоящего Соглашения, путем одностороннего письменного уведомления Туроператора за 10 календарных дней до предполагаемой даты изменения цены на услуги Гостиницы. Изменение цены вступает в силу на 11-й (одиннадцатый) календарный день с даты отправки Гостиницей такого уведомления любым из перечисленных способов: по электронной почте, факсу либо курьером. Уведомление, отправленное по электронной почте или факсу, признается сторонами оригиналом.

1.2. Additional services

1.2. Дополнительные услуги

Rates/цены	Gorki Plaza Горки Плаза	Gorki Panorama Горки Панорама
Extra breakfast/ Дополнительный завтрак	600	1000
Extra breakfast for child 7-12 y.o./ Доп. завтрак для ребенка 7-12 лет	300	500
Extra bed (включая завтрак) / Дополнительная кровать (включая завтрак)	1200	1500
Pets admission/Доплата за животных	2000 за весь период/per stay	2000 за весь период/per stay

Children's under 6 y.o accommodation and meals are free of charge/Размещение и питание детей до 6 лет – предоставляется бесплатно.

Rates are in rubles and include VAT of 18%/ Цены указаны в рублях и включают НДС 18%

1.3. The Hotel reserves the right not to confirm the above listed rates for the Blackout dates below:

1.3. Гостиница оставляет за собой право не подтверждать указанные в Соглашении цены на следующие даты:

From / С	To / По	Reason / Причина	N of days
10.10.2014	12.10.2014	Formula 1	3
27.12.2014	24.01.2015	Мероприятие в отеле/Event in the hotel	28
09.10.2015	11.10.2015	Formula 1	3

2. Duration of Agreement

2. Срок действия Соглашения.

This Agreement shall come into force from the date of its signing and obsignation by duly authorised representatives of the Parties and be effective unfill the December 31, 2015.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон и скрепления отпечатками печатей Сторон и действует до 31.12.2015.

3. Accommodation:

3. Условия размещения

a) The rates are quoted in Russian rubles per room (single or double occupancy), per night inclusive VAT 18%. **Additional food and beverage expenses and other services should be paid separately.**

a) Цены указаны в российских рублях за номер (одноместное или двухместное размещение) в сутки, включая НДС 18%. **Дополнительное питание и прочие услуги оплачиваются отдельно.**

b) The above rates are valid for individual travelers. The rates for groups (10 rooms and more) will be specified in a separate group offer.

б) Данные цены действуют при индивидуальном размещении. Цены для групп (10 и более комнат) определяются дополнительным соответствующим соглашением.



Gorki Plaza



Gorki Panorama

c) The wholesale rates are confidential and must not be offered to the client directly.

The Wholesale Company/Tour operator undertakes the obligation to offer the above-mentioned rates to the authorized agencies only in a package (bed and breakfast is not considered as a package).

The Wholesale Company should publish advertisement information providing by the Hotel via own website www.bgoperator.ru (please specify a link) in accordance to fixed dates during the term of the Agreement. Hotel advertisement information about accommodation and leisure facilities providing by the Hotel are to be published at any printed, electronic or online catalogs of the Wholesale Company during the terms of the Agreement.

The Wholesale Company/Tour operator undertakes the obligation to publish and offer rates that are not different from the Hotel's Best Available rate. Should the Wholesale Company/Tour operator or its authorized agencies publish rates lower than Best Available rate, the hotel reserves the right to address the penalty to the Wholesale Company/Tour operator (25% from the rate booked by the Guest)

d) This agreement anticipates annual production of 100 or more room nights. Actual production will be reviewed quarterly by the hotel.

Should the Wholesale Company/Tour operator fail to fulfill the conditions of the current agreement, the hotel reserves the right to terminate the agreement unilaterally.

Cancellation of the agreement comes into effect immediately after the Hotel sends a written notification to the Wholesale Company/Tour operator. The above mentioned written notification can be sent by

- email;
- fax.

This notification is considered as written notification received by the Wholesale Company/Tour operator.

Availability of rooms at wholesale rates is limited. Reservations at wholesale rates mentioned in article 1 will be accepted by the Hotel based on availability of wholesale rate rooms on the dates requested.

4. Services included:

- VAT
- Breakfast buffet
- Outdoor & Indoor swimming pools
- SPA thermal zone
- Gym
- WI-FI

5. Reservations:

5.1. Hotel room bookings are to be made by the Hotel upon the Wholesale Company request according to available rack rate of the current date via following emails Reservations@marriott-gorkigorod.ru, reservations@gorkihotels.ru according to written application only.

The request is accepted by the Hotel according to following conditions:

- a) Requested categories and numbers of hotel rooms are available and free (unreserved) for the required dates;
- b) Booking Request is completed on the letterhead of the Wholesale Company

в) Туроператорские цены являются конфиденциальными и не могут быть предложены Гостям напрямую.

Туроператор обязуется предлагать вышеуказанные цены своим уполномоченным агентствам только в пакете (размещение плюс завтрак - не рассматриваются как пакет).

Туроператор обязан разместить на срок действия Соглашения рекламную информацию, предоставленную Отелем в согласованные сторонами сроки, на своем интернет ресурсе www.bgoperator.ru (указать конкретный интернет ресурс). Разместить в период действия Соглашения рекламную информацию об Услугах по размещению, предоставленную Отелем, в печатных и электронных каталогах.

Туроператор обязуется предлагать и публиковать цены, не отличающиеся от цены, официально объявленной гостиницей, на день продажи. В случае, если Туроператор или его уполномоченные агентства опубликуют цены, ниже цен, официально объявленных на день продажи, Гостиница оставляет за собой право переадресовать штрафные санкции Туроператору (25% от цены, забронированной гостем).

г) Данное Соглашение базируется на 100 или более ночевках в год.

В случае невыполнения Туроператором одного из вышеуказанных условий настоящего Соглашения, гостиница оставляет за собой право расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке.

Расторжение Соглашения вступает в силу немедленно, после того, как Гостиница письменно уведомила Туроператора об аннулировании настоящего Соглашения. Уведомление может быть послано в любой из форм:

- в электронном виде;
- по факсу.

Данное уведомление рассматривается как наличие письменного подтверждения, отправленного уведомления «Туроператору».

Количество номеров, по указанным ценам для «Туроператоров» ограничено. Бронирование номеров по Ценам указанным в п.1 принимается Гостиницей при наличии номеров по этим ценам.

4. Услуги, включенные в стоимость номера:

- НДС
- Завтрак «шведский стол»
- Крытый и открытый бассейны
- Термальная зона СПА центра
- Тренажерный зал
- Беспроводной интернет

5. Бронирование:

5.1. Бронирование гостиничных номеров производится Гостиницей по запросу Туроператора по цене на текущую дату только на основании письменных заявок на бронирование, переданных гостинице по электронной почте Reservations@marriott-gorkigorod.ru, reservations@gorkihotels.ru.

Заявка принимается Гостиницей к рассмотрению, при условии:

- a) наличия в гостинице необходимого количества свободных (незабронированных) гостиничных номеров запрашиваемой категории на запрашиваемые даты;
- б) если заявка оформлена на фирменном бланке

5.1.1. The reservation request is considered to be confirmed if the Hotel has sent a confirmation letter via email to the Wholesale Company email with reservation confirmation number, arrival and departures dates. A written confirmation is to be sent by the Hotel within 1 (one) working day after receiving the Wholesale Company request. The Hotel sends an invoice for payment together with booking confirmation.

6. Check-in/Check-out:

Check-in time at the hotel is 14:00 hours. Checkout time is 12:00 hours. If a guest stays until 18:00 hours, the hotel will charge for half - day use. If a guest stays after 18:00 hours, the hotel will charge for one extra night according to the current best available rate.

7. Credit and payment:

a) Advance payment for accommodations are to be made by the Wholesale Company/Tour operator by wire bank transfer, by credit card or in cash within 1 (one) working day after sending a confirmation letter by the Hotel to the Wholesale Company.

Payment are to be in amount of 100% in accordance with the banking information specified on the invoice, which represents integral part of the present agreement.

In order to insure proper credit to the Guest's account, any method of prepayment must be initiated 5 days prior to arrival, and must reference the Guest's name and confirmation number.

b) All incidental charges (phone calls, mini-bar, etc.) of individual attendees not mentioned in the agreement each guest should pay these expenses by credit card or Russian rubles.

Wholesale Company/Tour operator should inform the Guests that all services not mentioned in the request will be settled by the Guests individually.

Individual Guests will be required to establish credit prior to registration. Credit may be established by presenting a credit card that is accepted by the Hotel (American Express, Visa, Master Card, EuroCard, JCB, and Diners Club). If a Guest does not wish to establish credit in this manner, he/she will be required to pay for their accommodations at the time of registration (cash payment must be in Russian Rubles).

8. Reservation Guarantee and Cancellation Policy:

a) The Hotel provides accommodation for guests of the Wholesale Company in accordance to accepted and guaranteed reservation only. Guaranteed reservation will be held until 12 p.m. on the day after guest's fixed arrival. In case of non-arrival, the Guest loses the right to be accommodated in the Hotel in accordance to a request and is allowed to be accommodated in case of free (non-occupied) rooms availability.

b) In case of Urgent request from the Wholesale Company/Tour operator, i.e. Application sent by the Wholesale/Tour Operator at the time less than 5 (five) calendar days before the date of arrival of guest to the Hotel or in case of extension of guest's stay, The Hotel accepts and confirms such request in accordance of 100 (one hundred) % of advanced payment by

5.1.1. Заявка Туроператора на бронирование номеров считается подтвержденной с момента направления в адрес Туроператора письменного подтверждения Гостиницей посредством электронной почты на адрес Туроператора, с указанием номера брони, даты заезда и выезда. Письменное подтверждение Заявки направляется Гостиницей в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения Заявки Туроператора. Вместе с письменным подтверждением Заявки Гостиница направляет Туроператору счет на оплату услуг гостиницы.

6. Заезд/Выезд:

Заезд в Гостиницу производится после 14:00 часов. Расчетное время выезда - 12:00 часов дня. В случае, если Гость остается в номере до 18:00 часов, Гостиница удерживает с него 50% стоимости. Если Гость остается в гостинице после 18:00 часов, Гостиница удержит с него полную стоимость проживания за сутки в соответствии с ценой продажи номера на текущий день.

7. Кредит и оплата:

a) Предоплата за проживание и/или услуги должна быть произведена Туроператором в течение одного рабочего дня с даты направления Гостиницей подтверждения Заявки Туроператора путем банковского перевода, предоставления кредитной карты Туроператора или наличными.

Оплата производится в размере 100% на основании выставленного счета, являющегося неотъемлемой частью Соглашения, на счёт Гостиницы в соответствии с банковской информацией, указанной на счёте.

Для обеспечения соответствующего кредита на счете Гостя, предоплату любым из вышеуказанных способов следует осуществить за 5 дней до заезда, кроме того, необходимо указать имя Гостя и номер подтверждения бронирования.

b) Все дополнительные расходы (телефонные переговоры, минибар и т.д.) не упомянутые в Соглашении должны быть оплачены клиентом кредитной картой или наличными в рублях.

Туроператор должен информировать клиента о том, что все услуги, не упомянутые в заявке, оплачиваются клиентом.

Индивидуально заезжающие Гости должны предоставить аванс за проживание при заселении в Гостиницу. Аванс может быть внесен путем предоставления кредитной карты, принимаемой Гостиницей (American Express, Visa, Master Card, EuroCard, JCB, and Diners Club). В случае если Гость откажется предоставить аванс, оплата за проживание должна быть произведена при заселении в Гостиницу (оплата производится в рублях).

8. Гарантии бронирования и условия отмены бронирования:

a) Гостиница размещает Клиентов Туроператора только при наличии гарантированной брони согласно подтвержденной Заявке Туроператора. Гарантированная бронь на номер сохраняется до 12:00 часов дня, следующего за объявленным днем приезда Клиента. В случае неприбытия Клиента в этот промежуток времени он утрачивает право на размещение в Отеле согласно Заявке и может быть размещен только при наличии свободных номеров.

б) В случае поступления срочной Заявки от Туроператора, то есть Заявки, поданной Туроператором в срок менее, чем за 5 (пять) календарных дней до предполагаемой даты заезда Клиента(ов) в Гостиницу, а также в случае продления пребывания Клиентов, Гостиница принимает и подтверждает Заявку лишь на условиях 100 (сто) % предоплаты, в безналичной форме, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Гостиницы в течение



Gorki Plaza



Gorki Panorama

direct bill via bank transfer to the Hotel's current account during 1 working day after sending a booking confirmation by the Hotel to the Wholesale Company/Tour operator.

c) The Wholesale Company/Tour Operator keeps the right to cancel the request at any time by notifying the Hotel about cancellation using written notice. The cancellation date is considered the date of proper cancellation notice receiving by the Hotel. The Hotel reserves the right to charge a fee from a guaranteed request in accordance to par. 8 p. h) of the Agreement.

d) Extension of guest's stay over the dates fixed in a request before is possible only in case of free rooms availability in the Hotel, the Wholesale Company/Tour Operator's request for extension of stay. Extension of stay is available in accordance of advanced payment only according to par. 8 p. b) of the Agreement.

e) In case of early departure of guest (before the fixed date in The Wholesale Company request) The Wholesale Company/Tour Operator should pay a fee in amount of full cost of one room night and The Hotel reserves the right to charge a fee in amount of full cost of one room night using advanced payment transferred by the Wholesale Company/Tour Operator before.

f) The Hotel and the Wholesale Company/Tour operator mutually guarantee all reservations made by the Wholesale Company/Tour operator and accepted by the Hotel.

g) In case of cancellation by the Wholesale Company for room reservation at the Hotel less than 2 (two) calendar days prior the arrival day or in case of no arrival in accordance to par. 8, p. a) of the Agreement, the Wholesale Company/Tour operator must pay a penalty equal to the cost of one night stay in the booked room for the guest at the Hotel.

h) In the period from 19th of December to 20th of January of the calendar year in case of cancellation by the Wholesale Company for room reservation at the Hotel less than 10 (ten) calendar days prior the arrival day or in case of no arrival in accordance to par. 8, p. a) of the Agreement, the Wholesale Company/Tour operator must pay a penalty equal to the 50% cost of the confirmed reservation request, but not less than one night stay in the booked room for the guest at the Hotel.

i) In case of cancellation or in case of no arrival in accordance to par. 8, p. a) of the Agreement before a request has been paid, the Wholesale Company/Tour operator must pay a penalty equal to the fixed cost in at par. 8 f)-8 h) of the Agreement within 5 (five) working days after receiving of a written request from the Hotel.

j) The Hotel provides visa support letter if needed. In case of cancellation the Hotel reserves the right to charge 800 Russian rubles (including VAT 18%) for visa support provided for each guest in at "Gorki Plaza" and "Gorki Panorama" hotels.

9. SERVICE ACCEPTANCE PROCEDURE

9.1. The Hotel shall provide Wholesale Company/Tour operator with the invoice-facture and act of acceptance on service within 5 (five) business days after their provision.

9.2. Wholesale Company/Tour operator shall be liable to sign

одного рабочего дня с даты направления Гостиницей подтверждения Заявки Туроператора.

v) Туроператор в любое время может аннулировать Заявку, уведомив Гостиницу об Аннуляции Заявки в письменной форме. Датой Аннуляции Заявки считается дата получения Гостиницей соответствующего письменного заявления Туроператора. В случае Аннуляции Заявки Гостиница имеет право из сумм произведенной по ней оплаты удержать неустойку в размере, предусмотренной п.8 з) настоящего Соглашения.

г) Продление пребывания Клиентов сверх сроков, ранее оговоренных в Заявке, возможно только при условии наличия в Гостинице свободных мест, заявки Туроператора на продление сроков проживания. Продление сроков пребывания Клиентов возможно только на условиях предварительной оплаты, которая производится Туроператором в порядке, предусмотренном п.8 б) настоящего Соглашения.

д) В случае досрочного выезда Клиента (ранее даты выезда, указанной в Заявке Туроператора), Туроператор обязан оплатить неустойку в размере полной стоимости одних суток проживания, а Гостиница имеет право удержать неустойку в размере полной стоимости одних суток проживания из суммы предоплаты, ранее перечисленной Туроператором.

е) Гостиница и Туроператор по умолчанию считают, что все бронирования, сделанные Туроператором, и подтвержденные Гостиницей, Гостиница принимает.

ж) В случае Аннуляции Туроператором Заявки на бронирование номеров в Отеле менее, чем за 2 (два) календарных дня до даты заезда Клиента, а также в случае неприбытия Клиента в сроки согласно п.8 а) настоящего Соглашения, Туроператор обязан уплатить Отелю неустойку в размере стоимости одних суток проживания в забронированном для Клиента номере.

з) В период с 19 декабря по 20 января календарного года в случае Аннуляции Туроператором Заявки на бронирование номеров в Отеле менее чем за 10 (десять) календарных дня до даты заезда Клиента, а также в случае неприбытия Клиента в сроки согласно п.8 а) настоящего Соглашения, Туроператор обязан уплатить Отелю неустойку в размере 50 (Пятидесяти)% от стоимости забронированных Услуг Отеля, но не менее стоимости одних суток проживания в забронированном для Клиента номере.

и) В случае Аннуляции Заявки до ее оплаты, а также в случае неприбытия Клиента в сроки согласно п.8 а) настоящего Соглашения, если Туроператор не оплатил забронированные по Заявке номера в полном объеме, Туроператор обязан уплатить Отелю неустойку в размере, предусмотренном п.п.8 ж) -8 и) настоящего Соглашения, в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты предъявления письменного требования Отелем.

к) По запросу Туроператора Гостиница оказывает визовую поддержку. В случае отмены бронирования Гостиница оставляет за собой право удержать 800,00 рублей, включая НДС 18%, за оказанную каждому гостю визовую поддержку в отелях «Горки Плаза» и «Горки Панорама».

9. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГ

9.1. Гостиница в течение 5 дней после оказания услуг обязуется предоставить Туроператору акт об оказании услуг и счет-фактуру.

9.2. Туроператор обязуется подписать и предоставить Гостинице подписанный оригинал акта об оказании услуг в

act of acceptance be sent by post (courier delivery) the Hotel receipt date stated by the postmark (courier mark) shall be considered as the date of act provision by Wholesale Company/Tour operator.

9.3. Should Wholesale Company/Tour operator refuse to sign act of acceptance, Wholesale Company/Tour operator shall provide the Hotel with the reasoning in writing form within 5 (five) business days after the receipt of act of acceptance for rendered services.

9.4. Should Wholesale Company/Tour operator fail to provide the reasoning to the Hotel within the time limit specified in paragraph 9.3 and non-receipt of the signed act of acceptance by the Hotel within 15 (fifteen) business days after its provision to Wholesale Company/Tour operator, the rendered services shall be considered as delivered in full.

10. General Conditions

Any changes, additions or deletions including corrective lining out by either Hotel or Wholesale Company/Tour operator will not be considered agreed to or binding on the other unless such modifications have been initiated or otherwise approved in writing by the other.

After the signing of the present agreement all previous negotiations and correspondence between the parties in connection with it shall be considered null and void.

This agreement is concluded in Russian and English.

In case of any disputes arising from or in connection with content of this Agreement, Russian content is to be a priority.

Any disputes and difference, which may arise out of or in connection with the present agreement, shall be governed by the laws of the Russian Federation. All disputes will be settled as far as possible by means of negotiations between the parties. If the Parties do not come to an agreement, all disputes shall be subject to resolution at the Moscow Arbitration Court

почтой (курьерской службой) датой предоставления акта Туроператором считается дата получения, указанная на соответствующей отметке почтового отделения (курьерской службой).

9.3. В случае отказа от подписания акта об оказании услуг Туроператор обязан предоставить Гостинице мотивированный отказ в письменной форме не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Туроператором акта об оказании услуг.

9.4. В случае непредставления мотивированного отказа Туроператором в сроки, указанные в п. 9.3, и неполучения Гостиницей подписанного акта об оказании услуг в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента его предоставления Туроператору, услуги считаются принятыми Туроператором в полном объеме.

10. Общие условия

Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны только в письменной форме и должным образом подписанные обеими сторонами.

Все предыдущие соглашения, устные и письменные недействительны с момента подписания настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае любых разногласий в тексте Соглашения русский вариант носит приоритетный характер.

Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Соглашения, разрешаются в соответствии с законодательством Российской Федерации. Все споры решаются путем переговоров, а в случае недостижения согласия – в Арбитражном суде г. Москвы РФ.



Gorki Plaza



Gorki
Panorama

11. Signatures / 11. Адреса и банковские реквизиты сторон:

«Гуроператор»/"Wholesale Company":
ООО "БГ Европа"/LLC "BG Europe"

Юридический адрес: 121609 Москва, ул. Осенняя, д. 23,
пом.1, оф. 56 / Registered address: Osennaya street
bld.23/1, office 56, Moscow 121609, Russia

Фактический адрес: 109028 Москва, Казарменный пер.,
д. 8, стр. 3 / Actual address: Kazarmenniy per. bld.8/3,
Moscow 109028, Russia

ООО "БГ Европа"/LLC "BG Europe"

ИНН/КПП INN/TIN 7731447661/773101001

ОГРН/OGRN 1137746426619

ОКАТО/ОКАТО 45268560000

ОКПО/ОКРО 17583388

ОКВЭД (основной)/ NACE (basic) 63.3, 63.4, 63.1, 22.2,
92.34, 74.4, 63.30.4, 63.30.3, 63.30.2, 63.30.1

ОАО АКБ "АВАНГАРД" г. Москва / OJSC АКБ
"AVANGARD"

Расчетный счет/Асс. 407028109000000032072

БИК/BIC 044525201

Корреспондентский счет / Corr.acc

30101810000000000201

Date / Дата _____

Киселев Ю.В., Генеральный директор, действующий на
основании Устава

Kiselev Y.V., General Director acting under Charter.

«Гостиница»/"Hotel":

ОАО «Красная поляна» /OJSC "Krasnaya polyana"

Юридический адрес: 354000, Краснодарский край, г.
Сочи, ул. Северная, д.14А / Registered address:
Severnaya street bldg.14 a, Krasnodarsky region, Sochi
354000, Russia

Фактический адрес 354000, Россия, Краснодарский
край, г. Сочи, Главпочтамт, а/я 521/ Actual address:
Glavpochtamt, PO box 521, Krasnodarsky region, Sochi
354000, Russia

Почтовый адрес 354000, Россия, Краснодарский край, г.
Сочи, Главпочтамт, а/я 521/ Mailing address:
Glavpochtamt, PO box 521, Krasnodarsky region, Sochi
354000, Russia

ОАО «Красная Поляна»/OJSC Company "Krasnaya
polyana"

ИНН / КПП/ INN (TIN) 2320102816 / 232001001

ОГРН/ OGRN 1022302937062

ОКАТО/ОКАТО 03426371000

ОКПО/ ОКРО 00244452

ОКВЭД (основной)/ NACE (basic) 60.21.3

Наименование банка ГК «Банк развития и
внешнеэкономической деятельности»

(Внешэкономбанк) г. Москва/ in at State Corporation
"Bank for Development and Foreign Economic Affairs"

(Vneshconombank)

Расчетный счет/Асс. 40702810129344436433

ИНН банка/ INN (TIN) 7750004150

БИК/BIC 044525060

Корреспондентский счет/ Corr.acc

30101810500000000060

Date / Дата _____

Генеральный менеджер отелей «Горки Панорама» и «Горки
Гранд», Альберт Карстен

General Manager of "Gorki Panorama" and "Gorki Grand",
Albert Carsten



ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 к договору Туроператора № ГНТО7 от «24» октября 2014 г.

Красная поляна

«__» _____
2014 г.

ЗАЯВКА НА БРОНИРОВАНИЕ

Дата бронирования – «__» _____ 2014 г.

Туроператор - ООО "БГ Европа"

Гостиница – ОАО «Красная Поляна» (гостиница «_____»)

Отдел бронирования: тел. +7 (862) 245 53 50, +7 (862) 245 53 53, email Reservations@marriott-gorkigorod.ru
reservations@gorkihotels.ru

Данные о клиенте Туроператора и детали бронирования

Просим забронировать номера в Отеле:

«_____»

Фамилия, Имя	Пол	Дата/ время заезда	Дата/ время выезда	Тип номера	Тип размещения (одно/двухместное)

Оплата будет произведена:

Указать какие услуги оплачивает компания.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Проживание | <input type="checkbox"/> Прачечная и химчистка |
| <input type="checkbox"/> Завтрак | <input type="checkbox"/> Телефон |
| <input type="checkbox"/> Питание и напитки (кроме завтрака) | <input type="checkbox"/> Платное ТВ |
| <input type="checkbox"/> Транспортное обслуживание | <input type="checkbox"/> Доступ в Интернет |
| <input type="checkbox"/> Услуги бизнес-центра | <input type="checkbox"/> Минибар |

(Подпись с указанием должности и фамилии, печать Туроператора)

Принципал

Туроператор

Генеральный менеджер отелей «Горки Панорама» и «Горки Гранд»

Генеральный директор ООО "БГ Европа"

 Альберт Карстен

_____ Ю.В. Киселев



ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ/List of approvals к Договору № МТО8 и ГНТО7 от October, 24, 2014





Ответственный исполнитель/Responsible person – Владимирова В./ Vladimirova V.

Куратор/Curator – Чернышева М./Chernysheva M

Контрагент /Contractor – LLC "BG Europe"/ООО «БГ Европа»

Предмет договора/Subject matter of the agreement – соглашение для туроператоров на отели «Марриотт» / Wholesale Hotel Accommodation agreement for Sochi Marriott Krasnaya Polyana

Проект Договора прошел согласование:

Структурное подразделение/ Department	Дата/ Date	Визирование/ Signature	Ф.И.О./ Last name	Замечания/Comments
Ответственный исполнитель/ Responsible person	24/10/2014		Владимирова В.Ю.	
Куратор/Curator			Директор Отдела Продаж Чернышева М.	
Финансовая служба/Finance Department			Заместитель Финансового Директора Кеткин А.	

